Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, wasz Bóg, idzie bowiem z wami, aby po waszej (stronie) walczyć z waszymi wrogami i aby\* was wybawić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest z wami JAHWE, wasz Bóg! On, po waszej stronie, będzie walczył z waszymi wrogami, aby wam dać zwycięstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż JAHWE, wasz Bóg, idzie z wami, aby za was walczyć z waszymi wrogami i was wybawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg wasz, idzie z wami, aby walczył za was z nieprzyjacioły waszymi, a iżby was wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo JAHWE Bóg wasz jest w pośrzodku was, i za wami przeciw nieprzyjaciołom będzie walczył, aby was wyrwał z niebezpieczeństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż z wami wyrusza Pan, Bóg wasz, by walczyć przeciw wrogom waszym i dać wam zwycięstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, Bóg wasz, idzie z wami, aby walczyć za was z waszymi nieprzyjaciółmi, by was wybawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bowiem JAHWE, wasz Bóg, będzie szedł z wami, aby walczyć za was z waszymi nieprzyjaciółmi i aby was wyratować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z wami bowiem pójdzie JAHWE, wasz Bóg, który będzie walczył za was z waszymi wrogami i da wam zwycięstwo». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasz Bóg, Jahwe, kroczy bowiem z wami, aby za was walczyć z waszymi wrogami i ocalić was”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo [słowo] Boga, twojego Boga, idzie z wami, aby walczyć za was przeciwko waszym wrogom, żeby cię wyratować.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Господь Бог ваш іде перед вами, щоб воювати з вами проти ваших ворогів, щоб спасти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY, wasz Bóg, idzie z wami, aby walczyć za was z waszymi wrogami i aby was wspomagać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo JAHWE, wasz Bóg, idzie z wami, by za was walczyć z waszymi nieprzyjaciółmi, żeby was wybawićʼ. |

1. 1) Wg PS: i by. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:14-18</x>; <x>20 15:3-10</x>; <x>50 3:22</x>; <x>50 7:18-24</x>; <x>50 31:6</x> [↑](#footnote-ref-3)